



Mikeas Sánchez

Nä' ijtützi jana'tzame äj' ngojama'omo  
anäbyabä' tujin'

Tengo silencios en el alma  
crujiendo con la lluvia

Jin' nej'nbatu äj' nwyt tuk'omoram  
nabtzü'omoram  
jajchuku'omoram  
jinde' äjne' nitumäbä yä' matza'ram

*No me encuentro en las calles  
en los amaneceres  
en las hormigas  
nada de estas estrellas me pertenece*

originaria

Mikeas Sánchez

## Acerca de Originaria

**Originaria** es una gira de mujeres poetas Mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, idiomas indígenas. Es una gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán: Morelia, Pátzcuaro y Pichátaro; participarán en esta gira el Ayuujk, el Zoque, el Purépecha y el Tu'un Savi.

Nace de la reunión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas *NAWATI*; Celeste Jaime, quien es especialista en stampa y fundadora de *ALTER.nativa Gráfica*, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y; Mara Rahab Bautista quien es Directora General de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. No solo hay que rescatar y mantener al margen; hay que abrir espacios, difundir, disfrutar, convivir con otras lenguas. Resistirnos a la eliminación, revivir y vivir otras lenguas.

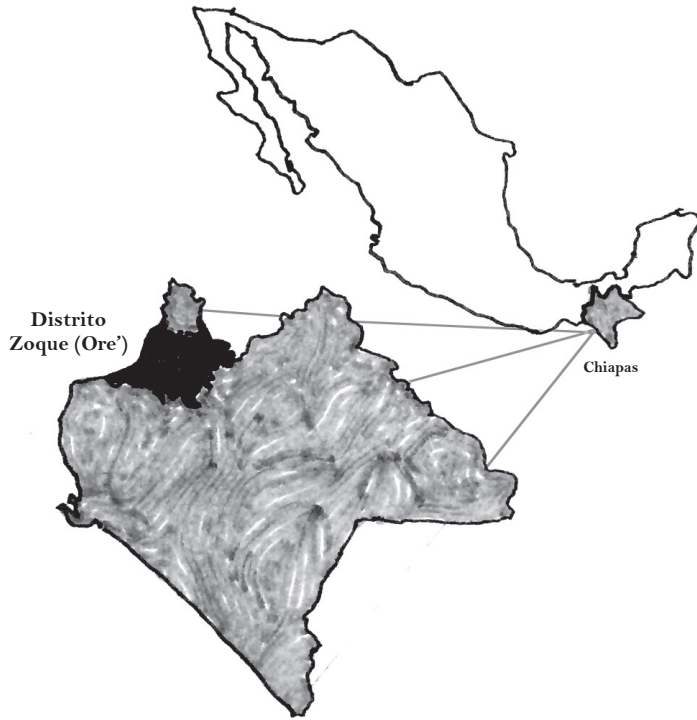
Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas, se abran a universos desconocidos; generar la oportunidad de escuchar y sentir distinto. El medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.

## Ore' / Zoque

El zoque pertenece a la familia lingüística mixe-zoqueana y concentra idiomas que se hablan en el Istmo de Tehuantepec, la sierra Juárez y el occidente de Chiapas.

Los ore'yomo u ore'pät, mujer y hombre Zoques, respectivamente, autodenominan su idioma como Ore', que es popularmente conocida como zoque. El Ore' es hablado en el sur de México por alrededor de setenta mil personas. Según últimos estudios arqueológicos, la región del Soconusco es en donde nació la cultura más antigua de Mesoamérica, la Mokaya. Alrededor de 1500 a.C. esta cultura ya cultivaba maíz, vivía en casa y producía alfarería. Mokaya es una hibridación de dos palabras de idiomas distintos: el mixe y el Ore', significa "la gente de maíz".

Nuestra autora ore'yomo, es originaria de Chapultenango, una municipio de 7,644 habitantes según el censo 2015 y está ubicado al noreste de Chiapas.



¿PONDREMOS NOTA?

## **KOKIPSKU'Y PÜNAJKUYISÑYE' / MEDITACIÓN AL NACIMIENTO**

### **Majkxku'y**

Jambatzi mytiajubä'jama te' ngyra'waram  
jambatzi täjkuyajuk äj' ndäjk'omo  
akuajkiajubäna' ñetyajpa dyae'ram  
wakas'onej'sena ñyetiajpa kiätujz'tam  
Kätäjkä'yajutzi äj' san'a'omo  
kaku'y ombabä' tyäj'tsin  
ju'tzäyajutzi kryu'sin  
teje' nisän'äyu äj' winäj'pajk tumä' mäja' noa'jin  
jiksek' äj' dsejkä'käjsi  
yakuajk'jere'yaju ngyomi'is yore'ram  
tese' taj'wyjtuaju wäkä' me'cha'ä

### **Cuatro**

Recuerdo el día que irrumpieron las huestes  
y acometieron contra mi casa  
traían llagas abiertas  
y enormes garfios de cordero  
Penetraron mi costado  
con su lengua sedienta de muerte  
empuñaron su cruz  
y una enorme luz blanca resplandeció mi rostro  
entonces sobre mi vientre  
abrieron de par en par las sagradas escrituras  
y cavaron hondamente para buscarme

## Mojsay'

Ja' natzüti  
äj' sis'omo ijtu'na ujaxan Piogbachuwe'  
ijtyajpajse' tza'momo te' ori' tesorike te' wetsendam  
Ja' purätzi Adan'is tya'a'omobä  
    ja' kana'ajätzi  
        jinde'na äj' näyi Miagdadena'  
wiyun'sete kojtayajubä' äj' da'a'kämä mujabä' kruz'  
wiyunsere'na ij tubä' äj' dsejke'kämä masan'doto'  
teje' ngäwänutzi' äj' oma' äj' näyi'

## Cinco

Pero no tuve miedo  
algo de Piogbachuwe' habitaba mi carne  
como habita la lechuza y la comadreja en el bosque  
Y nunca salí del costado de Adán  
    ni fui estatua de sal  
        ni Magdalena  
y aunque una enorme cruz se encajó entre mis ingles  
y las sagradas escrituras abanderaban mi vientre  
guardé intactos mi olor y mi nombre

## RAMA

Te' sudgu'y tumä pajk'te jairäbä'is ñyoyi'  
-Julieta Valero-

Jojpajkin tajsu'xys  
jojpajk kutpa yuñ'ijtkuy'omo dyom'ijtkuy'omo  
ñä' ijtu' ips' komajk komojsay ame'  
teje' myusabya Mahomas nkyusku'y  
uka' ñä' ijtpa patsoke'une  
tekoroya jyokpa jyaya  
joyä tsäkibä' yasa'kämä  
sudgu'y kämä'  
poñi'bä konukskuy'jin  
konukspä tsu' ko' tsu'  
wäkä myajkpä'ä sudguy'istyoya'  
Kasujpa tä' ägba' jana'pama  
uka' ni'ijs ji' tä' pike' dä yomijtku'y  
teje' nkipspa' sone'naka  
yangamyajpasen'omo wyrun'dam  
teje' myabaxäbya' Dakar'pä kubgu'y  
juwä sone' yujk'tambä yomo'istam  
ne' pyojkin'dchokiaju pyabiñomo'ajkutyam  
tum dumäbä'is wyadba peka'wane wolof'ore'omo  
tum dumäbä pabiñomo nä' jonchire'  
ne' xirij tubä sudguy' käjsi

## RAMA

El deseo es un hueso al que nadie puso nombre.

-Julietta Valero-

Los ríos que la habitan  
se bifurcan entre su infancia y su sexo  
tiene treinta y cinco años  
y sabe que Mahoma no le perdonará  
un hijo sin padre  
por eso su vientre espera con calma  
debajo de su vestido de flores  
debajo de la pasión  
desde una plegaria silenciosa  
que pronuncia cada noche  
para ahuyentar los malestares de la carne  
Ser libre es dormir desnuda  
sin unas manos buscando tu sexo  
piensa mil veces  
mientras cierra los ojos  
y se sueña en una calle de Dakar  
entre una decena de muchachas negras  
recién llegadas a la pubertad  
cada una ensaya cánticos ancestrales en wólof  
cada una es una gaviota salvaje  
volando alrededor del deseo

## JESUCRISTO'IS JA' NÄJKTYÄJ'YA ÄJ' TZUMAMA'IS KYIONUKSKU'Y

Äj' tzumama'is ja' myuspäkä' kastiya'ore  
natzu' jyambä'ä ngyomis'kyionukskutyam  
natzu' xaä' tumä nabdzu'  
jyambäukam yanuku'is musokiu'tyam  
Äj' tzumama'is wyanjambana' jujche' ore'omorire'na  
Muspabä tä' tzamä'sawa'jin  
tese' kujtnebya'na eyabä' ngomis wyinan'omoram  
tese'na konukspa chokoyjin ni'ijse  
Jesucristo'is ja' myajna kyonujksku'y  
te' yore äj' dzumamas'ñye  
ñä' ijtu'na pomarrosas yoma'ram  
tese' sunkbana' tumä' matza  
wyrün'omoram wadbasenaka'  
San Miguel Arkangel'is ja' myajna' kyänuksku'y  
äj'tzumama'is kyänuksku'y wenen'omo yaxonguy'tyam'dena'  
jukis'tyt numbana' tese' poyajpana te' toya'ram  
patsoke wejpana' tese' te' Sungä mita'na yängu'kyämä  
Te' yängu'kyämärike pänayaju' kuyay'yune'ram



## JESUCRISTO NO ENTENDIÓ JAMÁS LOS RUEGOS DE MI ABUELA

Mi abuela nunca aprendió español  
tuvo miedo del olvido de sus dioses  
tuvo miedo de despertar una mañana  
sin los prodigios de su prole en la memoria  
Mi abuela creía que sólo en zoque  
se podía hablar con el viento  
pero se arrodillaba ante los santos  
y oraba con fervor más que nadie  
Jesucristo nunca la escuchó  
la lengua de mi abuela  
tenía el aroma de las pomarrosas  
y el brillo de una estrella  
le nacía en los ojos cuando cantaba  
San Miguel Arcángel nunca la escuchó  
los ruegos de mi abuela a veces eran blasfemias  
*jukis'tyt* decía y los dolores cesaban  
*patsoke* gritaba y el tiempo se detenía bajo su cama  
En esa misma cama parió a sus siete hijos.

## WANJAMBATZI YOM'GOMI ÑÄYIBÄIS SOLEDAD

Yom'gomi mij' näyibäis soledad  
yägba äjch'kämä'  
wäkä däjä' sijka' äj' yoxku'y  
myta' äj' josmäjk wäkä' dä' danjä' äj' dzokoy  
Te' jaya'uneram mäjtzyaj'pabäna' äjchin yen'yajum  
yäti' yajk' omyajpa'eroina  
yu'kiajpa taka'nä' jinan myabaxäyae'  
teramde' yajk' kayajpabäis jyara tesorike ji' wyanjamyabäis dä'  
ngomi  
Te' yom'uneram yenyajke'ruri'  
yäti yomoramde' chäpyajpabäis yuka'käjsi yuneram  
pyatzoje'uneram  
yomoram' kyojyaypabäis kayajubä' jayaram te'  
eya'najsomoram  
Yom'gomi mij' näyibäis soledad  
mbäjku' äj' dzokoy mij' masandäjkse'  
te' masandäjk'tike jurä' mäjtzyutzi te' une'jindam  
te' uneram jinam' mabä' tujktame' eyabä'naka

## MI VIRGEN SE LLAMA SOLEDAD

Oh Virgen de la soledad  
te acuestas a mi lado  
para echarme en cara la tristeza de mi oficio  
me embistes por la espalda como buena enemiga  
Los niños que jugaron conmigo ya no son niños  
ahora se inyectan heroína  
beben cerveza y nunca más sueñan  
son los parricidas y golpeadores de Dios  
Las niñas también crecieron  
ahora son mujeres llevando sobre la espalda  
a sus hijos bastardos  
mujeres que lloran por sus hombres muertos en la frontera  
Oh virgen de la soledad  
hiciste de mi paria corazón tu templo  
el mismo templo donde jugué con aquellos niños  
que nunca más volveremos a ser

## MOJK'JÄYÄ/ MOJK'JÄYÄ

### Majkxku'y

Ngotzambatzi äj' mama'  
yajk' ägbabä'is nkiojama' Piogbachuwes'pyayu'kämä  
täjp'wyjtpabä tzawijse' myoch'une'ijtkuy'omo  
sojkuy'kämäram  
Ngypspatzi' äj' mama'omo  
jä'ä te'omo ngypspatzi'  
ngypspatzi' kyastaña'oma'omo  
te' wänubä jyotzkuy'omo  
ji' musibä' dä' ngätäjkä'ya  
Ngypspatzi äj' mama'omo  
tese' teis nkypspa notpabä'jyara'omo  
jyokpabäis te' mambasawa' kyotzambabäis te' tuj'  
jyokpabäis yijsä' jojpajk'omo nikurakabä äj' machuwe  
ipskotumäbä'yame'jin

### Cuatro

Hablo de mi Madre  
cuyo nahual se agazapa bajo el manto de Piogbachuwe  
mientras su niñez es un saraguato  
saltando entre los lienzos de caña  
Pienso en mi Madre  
sí pienso en ella  
y en su olor a castañas desde la cocina  
en esa su ternura casi ciega  
impenetrable  
Pienso en mi Madre  
y ella piensa en su Padre alcohólico  
que espera el viento del norte en señal de lluvia  
que espera de nuevo mirar en el río a la abuela desnuda  
con sus 16 años

### **Mojsay**

Ngotzambatzi äj' dzu'mama  
jene' suñi' mujspabäis tyukä kafel'  
teserike' ñibä' gardenia'jäyä  
Äj' dzu'mama petzibä'tyeksi'jin jäyä'tzäkibä'tyeksi'jin  
jenerena' xutyajpabä tandan'istam  
joyjoye'istam  
Teis' jyokpana' te' kanikular  
yagbajk' yomos'yasajin  
teis' jyokpana' te' kaku'y  
nusan wajkubä' chutzi'jin  
yerbabuenajse' omyajpabä  
Mumu tiyā' yajpak  
nä' ijtuk' tumä mäjä'roya  
tza'sebä'toya mij' dzokokiäjsi  
tere' te' mambasawa' ñejnabyabäis te tuj'  
tere' te' suskuyis'wyane  
yajk' kasäjpabäis

### **Cinco**

Hablo de mi abuela  
aquella de manos ávidas para el corte de café  
y el cultivo de las gardenias  
Mi abuela con su amplia falda florida  
siempre fue el lugar predilecto de las mariposas  
y los duendes  
Ella esperando la canícula  
con su huipil de viuda  
ella esperando la muerte  
con sus pechos desnudos  
y olorosos a hierbabuena  
Cuando todo se desmorona  
y tienes un dolor como de alga  
como de roca  
ella es el viento del norte que te trae la lluvia  
ella es la nota más alta del carrizo  
que te trae de nuevo la palabra alegría

### **Kuyay**

Tzambatzi yomos' ñäyikäsiram  
yajk' toyajpabäsma dyomo'ajku'y  
tekoroya'ram jinma' musibäis chapyä'ä nitiyä  
teserike nkisayajpabäis te' sudgu'y  
tekoroyaram widbä'jayajpatzi äj' anima'  
jäyä mayujse'ombabä  
tejindam ngotzäjkipatzi äj' ndoya teserijke äj' ngasoju'y

### **Siete**

Me nombro y hablo por todas las mujeres  
que aún se duelen por su sexo  
por todas aquellas que todavía callan  
y aborrecen la palabra deseo  
a ellas ofrezco mi espíritu  
perfumado con flores de mayo  
con ellas celebro mi dolor y mi gozo

### **Majktümü**

Ngätzöjkpatzi äj' yom'ijtkuy  
teserike' te' sasarambä äj' nuñbajk'tam  
juwä' kojejpa' äj' närün'  
ngätzöjkpatzi äj' anima'  
ngätzöjkpajse äj' yom'ijtkuy  
Mujstamä' mijtam jujche' tumä mujabä' dä' Ngomy's  
tzäjka'yajutzi äj' dzutzi'ram  
Mujstamä' mijtam jujche' Nasakobajk'is suñi' tzujkayu' äj'  
wynäjpajk  
äj' dzejk'pajk teserike äj' ngosoram

### **Once**

Celebro mi sexo  
y las exquisitas formas de mis caderas  
donde reposa el hombre que amo  
Glorifico mi alma  
lo mismo que mis labios mayores y menores  
Porque Nasakobajk grande y misericordioso  
forjó mis pechos  
Porque no pudieron haber sido mejores mi rostro  
mi cintura y mis pies

## ORE'YOMO

Tä' pabiñomo'ajä' jenere' mujabä' tiyä'  
-Karmen González-

### Metza'

Pabiñomo

jäyä'mayu

jäyä'une

sängä'

jomebä'yomo

Pabiñomo ngäwänbabä'is mij' ndeksikämä

omyajpabä' musokiu'y

Pabiñomo' jyä'byabä'is

ji' ngomusiankä mij' winabä'ijtku'y

Yom'ngomi anukuis'ñyeram

pabiñomo'

minä' wanä' äjchin

minä' jambä'ä dä' doya'ram

yä' abijt' tä' tajtambabä'is

mina' tzätzä'

mina' ma' däj'k' yachä'tyame'

mumu' tzu'yajubä' dä' näyi'käsiram

## ORE'YOMO

Ser una muchacha es siempre un privilegio  
-Carmen González-

### Dos

Muchacha

flor de mayo

capullo

resplandor

vientre en plenilunio

Muchacha que escondes bajo tu falda

los secretos más exquisitos

Muchacha que lloras

porque desconoces tu origen

Diosa milenaria

muchacha

ven a cantar conmigo

ven a olvidar esto que nos hiera

esta espinita que se nos encarna

ven hermana mía

ven a maldecir conmigo

a todos aquellos que escupieron sobre nuestro origen

## Tukay

Dzu'mama  
Oko'chuwe  
natzpabä'chuwe  
pyeka'tzuwe  
yijspäjkpabä'is wäbä'tiyä jin' wyabä' tiyä  
Sudguyis' myama toyais'myama  
jyambäyjubä yom'ngomi  
pämiäyubä' Ngomi  
yajk tubiabäis te' juktäjk jyapäyapabä'is te' mat-  
za'ram  
Dzu'mama  
jene'wadbabä  
suñi'ejtzpabä  
kasäjpä kowanajkspabä  
Kotzäjkis'myama  
mochirambä' kobänis nkiomi'  
kyoketyajpabäis mäjärambä' kobän  
tanäs'myamaram  
punus'chätzäram  
Dä' jamdzäkä makak'käjtzi' mij' duni'

## Tres

Abuela  
*Oko'churwe*  
anciana temible  
mujer antigua  
conocedora del bien y del mal  
Madre del placer y del dolor  
Diosa renegada  
poderosa deidad  
que apagas el fuego y enciendes las estrellas  
Abuela  
la más cantora  
la más danzante  
la más tambora  
Virgen del inframundo  
dueña de los animales pequeños  
protectora de las bestias feroces  
madre de las plantas  
hermana de los peces  
Acuérdate de mí cuando llegue a tu casa

**Mikeas Sánchez**

Es originaria de Ajway (Chapultenango, Chiapas)  
Poeta de la lengua Zoque, escritora, productora de radio, traductora y docente de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco. Heredó la sensibilidad poética de su abuelo Simón Sánchez, chamán, músico y danzante, de él aprendió el ritmo y la musicalidad de los rezos tradicionales. Ha publicado 5 libros de poesía. Parte de su obra ha sido traducida al catalán, italiano, alemán, maya, portugués e inglés.

Se editaron cien ejemplares de  
la antología de  
Mikeas Sánchez,  
de la colección **oríginaria**.  
Selección de contenidos y coordinación general  
a cargo de Ateri Miyawatl, Celeste Jaime  
y Mara Rahab Bautista.  
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones  
En la composición tipográfica se emplearon  
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5  
La impresión de interiores se realizó en papel  
Cultural de 75 g.  
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.  
Morelia, Michoacán, México  
Primera edición 2018©.



**EL  
TRAS  
PATIO**  
LIBRERÍA

**ALTER**nativa  
EDICIONES

LABORATORIO  
**de arte**  
**TETL**



